

Medical Handbook

**A Bilingual Resource for Foreign Residents
of Miyazaki Prefecture**



メディカルハンドブック

みやざきけん く がいこくじん
宮崎県に暮らす外国人のための
医療いりょうハンドブック

Contents もくじ 目次

Personal Information	<small>じこ</small> 自己プロフィール	1-2
Emergencies	<small>きんきゅう</small> 緊急の <small>とき</small> 時は	3-5
Conversation in the Doctor's Office	<small>しんさつしつ</small> 診察室での <small>かいわ</small> 会話	
General Communication	<small>いっばんてき</small> 一般的なやりとり	6-7
Explanation of Symptoms	<small>しょうじょう</small> 症状の <small>せつめい</small> 説明	8-17
Organs	<small>ぞうき</small> 臓器の <small>めいしょう</small> 名称	18-19
Parts of the Body	<small>しんたいぶい</small> 身体部位の <small>めいしょう</small> 名称	20-21
Diseases	<small>びょうめい</small> 病名	22-29
Medicine	<small>くすり</small> 薬について	30-31
Examination Results in the Doctor's Office		
	<small>しんさつしつ</small> 診察室での <small>しんさつけっかれい</small> 診察結果例	31-32

Self-information 自己プロフィール

Please fill in the information below as soon as you receive this handbook.

このハンドブックをもらったなら、すぐに下の情報を書いてください。

First Name な 名 _____

Family Name せい 姓 _____

Gender せいべつ 性別 _____

Date of Birth せいねんがっぴ 生年月日 _____

Blood Type けつえきがた 血液型 _____

Nationality こくせき 国籍 _____

Passport Number りょけんばんごう 旅券番号 _____

Occupation しよくぎょう 職業 _____

Address じゅうしょ 住所 _____

Telephone Number でんわばんごう 電話番号 _____

E-mail E メール _____

Emergency Contact きんきゅうれんらくさき 緊急連絡先

• Relationship かんけい 関係 _____

• Name なまえ 名前 _____

• Address じゅうしょ 住所 _____

• Telephone Number でんわばんごう 電話番号 _____

Type of Insurance ほけん しゅるい 保険の種類

National Health Insurance こくみんけんこうほけん 国民健康保険

Social Insurance しゃかいほけん 社会保険

Overseas Travel Insurance かいがいりょこうしょうがいほけん 海外旅行傷害保険

Uninsured ほけん 保険なし

Allergies うむ アレルギーの有無

Are you allergic to any medication? くすり 薬 Yes / No

Do you have any food allergies? しょくもつ 食物 Yes / No

Do you have any other allergies? た その他 Yes / No

Past illnesses / Medical History びょうき これまでにかかった病気

Emergencies きんきゅう とき 緊急の時は

Dial 119 for Emergency Medical Assistance (the Fire Department)

きんきゅう ちりょう ひつよう 緊急の治療を必要とするときは 119 ばん しょうぼうきょく など 番 (消防局等) でんわ に電話してください。

On the phone でんわ 電話で

It's an emergency. Please come quickly!

きゅうびょう 急病です。すぐ来てください。

KYUBYO DESU. SUGU KITE KUDASAI.

There has been a traffic accident.

こうつうじこ 交通事故です。すぐ来てください。

KOTSU JIKO DESU. SUGU KITE KUDASAI.

There is a fire.

かじ 火事です。すぐ来てください。

KAJI DESU. SUGU KITE KUDASAI.

Please send for an ambulance.

きゅうきゅうしや ねが 救急車をお願いします。

KYUKYUSHA O ONEGAISHIMASU.

I am at _____ (the address where you are)

いま 今 _____ にいます。

IMA _____ NI IMASU.

My address is _____.

じゅうしょ
住所は _____ です。

JUSHO WA _____ DESU.

My name is _____.

なまえ
名前は _____ です。

NAMAE WA _____ DESU.

My telephone number is _____.

でんわばんごう
電話番号は _____ です。

DENWA BANGO WA _____ DESU.

If there is someone with you at the time, ask them to go outside and guide the Emergency Medical Staff to your location.

ほか ひと
他の人がいれば、そと たいき 外で待機し、きゅうきゅうたいいん 救急隊員を、あんない 案内してもらいましょう。

Please go outside and guide the Emergency Medical Staff.

そと で
外に出て、きゅうきゅうしや 救急車を、あんない 案内してください。

SOTO NI DETE, KYUKYUSHA O ANNAI SHITE KUDASAI.

Asking someone to call an ambulance for you:

代わりに電話で救急車を呼んでもらうとき

Please call an ambulance.

救急車を呼んでください。

KYUKYUSHA O YONDE KUDASAI.

Asking a taxi driver to take you to the nearest hospital/ER:

タクシー運転者に最寄の救急病院に連れていくようお願いするとき

Please take me to a hospital/ER:

救急病院まで行ってください。

KYUKYU BYOIN MADE ITTE KUDASAI.

The emergency staff may ask for your blood type:

医療スタッフが血液型を聞くことがあります。

What is your blood type?

血液型は？

KETSUEKI GATA WA?

A 型 /A GATA /Type A

B 型 /B GATA /Type B

O 型 /O GATA /Type O

AB 型 /AB GATA /Type AB

Symptoms しょうじょう 症状

General Communication いっぱんてき 一般的なやりとり

Point to where it hurts. いた ゆびさ どこが痛いかを指差してください。

Here. ここ。

When did the symptoms start?

しょうじょう 症状はいつから はじめ 始まりましたか。

They started _____ hours ago. じかんまえ _____ 時間前から。

They started _____ days ago. にちまえ _____ 日前から。

They started _____ weeks ago. しゅうかんまえ _____ 週間前から。

They started _____ months ago. かげつまえ _____ ケ月前から。

Is this the first time you have had these symptoms?

しょうじょう こんかい はじめ この症状は今回が初めてですか。

Yes. はい。

No. いいえ。

I am going to examine you. しんさつ 診察をします。

Open your mouth. くち あ 口を開けてください。

Take off your clothes. ふく ぬ 服を脱いでください。

Lie face up. あおむ ね 仰向けに寝てください。

Lie face down. ぶ ね うつ伏せに寝てください。

Let me do some tests. けんさ 検査をします。

Let me check your temperature. たいおん はか 体温を計ります。

Let me check your blood pressure. けつあつ はか 血圧を計ります。

I will run some tests on your blood. けつえきけんさ 血液検査をします。

I will run some tests on your urine. じょうけんさ 尿検査をします。

I will run some tests on your stool. べんけんさ 便検査をします。

I will run some tests on your phlegm. たんけんさ 痰検査をします。

- We will do an ultrasound examination. ちょうおんばけんさ 超音波検査をします。
- We will do a CT scan. CT をとります。
- We will take an X-ray. レントゲンをとります。
- We will measure your brain waves. のうは 脳波をとります。
- We will do an endoscopy. ないしきょうけんさ 内視鏡検査をします。
- We will take an ECG/a cardiograph. しんでんず 心電図をとります。
- We will put you on an intravenous drip. てんでき 点滴をします。
- We will give you an injection. ちゅうしゃ 注射をします。
- We will administer a local anesthetic. きょくぶますい 局部麻酔をします。
- We will administer a general anesthetic. ぜんしんますい 全身麻酔をします。

Physical Conditions ぜんしん しょうじょう 全身の症状

I have a fever. ねつ で 熱が出る。

I have night sweats. ねあせ 寝汗をかく。

I can't sleep. ねむ 眠れない。

I feel sluggish. からだ 体がだるい。

I get tired easily. つか 疲れやすい。

I feel fatigued. つか 疲れがたまっている。

I feel cold. さむい 寒い。

I have the chills. さむけ 寒気がする。

I break into cold sweats. ひあせで 冷や汗が出る。

I feel hot. あつ 暑い。

It hurts here. いた ここが痛い。

I have suddenly lost weight. きゆうや 急に痩せた。

I feel thirsty. かわ のどが渴く。

I feel like eating sweet foods. あまものほ 甘い物が欲しくなる。

I feel faint. め 目まいがする。

Head あたま 頭

I have a headache. ずつう 頭痛がする。

I have a dull headache. あたま にぶ いた 頭が鈍く痛い。

I have a pounding headache. あたま 頭がズキズキする。

My head feels like it is in a vice. あたま し つ 頭が締め付けられるように痛い。

I have a splitting headache. あたま わ いた 頭が割れるように痛い。

One side of my head hurts. へんずつう 偏頭痛がする。

My head feels heavy. あたま おも かん 頭が重い感じがする。

I feel lightheaded when I stand up. たくら 立ち眩みがする。

I have high blood sugar. ^{けつとうち たか} 血糖値が高い。

Neck ^{くび} 首

My neck is swollen. ^{くび} 首がはれている。

My neck hurts. ^{くび いた} 首が痛い。

I can't turn my neck. ^{くび まわ} 首が廻らない。

Circulatory/Respiratory System ^{じゅんかんこきゅうき} 循環呼吸器

Lungs ^{はい} 肺, Heart ^{しんぞう} 心臓

Pulse ^{しんぱくすう} 心拍数

My heart beats rapidly. ^{どうき} 動悸がする。

I have difficulty breathing when I exercise.

^{うんどう} 運動すると ^{いき くる} 息が苦しくなる。

I have difficulty breathing even when I am resting.

じっとしていても ^{いき くる} 息が苦しい。

There is a raspy/wheezing sound when I breathe.

^{いき} 息をするとき、^{おと} ゼーゼーという音がする。

When I breathe, there is a whistling sound.

^{いき} 息をすると ^{おと} ヒューヒューという音がする。

My chest hurts. ^{むね いた} 胸が痛い。

It hurts around my heart. ^{しんぞう} 心臓のあたりが ^{いた} 痛い。

I have a stabbing pain in my chest. ^{むね さ} 胸が刺すように ^{いた} 痛い。

I have a tightening pain in my chest.

^{むね} 胸が ^し 締め付けられるように ^{いた} 痛い。

It hurts behind my sternum. ^{きょうこつ} 胸骨の ^{うし} 後ろが ^{いた} 痛い。

- I am always short of breath. 息切れが^いする。^{いきぎ}
- I have a cough. 咳が^{せき}出る。^で
- I am coughing up phlegm. 痰が^{たん}出る。^で
- I am coughing up bloody phlegm. 血が^ち混ざ^まった痰が^{たん}出る。^で
- I am spitting up blood. 吐血^{とけつ}している。
- I have been fainting. 意識^{いしき}を失^うった。^{しな}
- I have been having heart palpitations. 動悸^{どうき}が^どうする。
- I have stiff shoulders. 肩^{かた}が^がこる。

Stomach/Intestines 胃腸^{いちょう}

- I have a stomach ache. 胃^いが^{いた}痛い。
- I feel pain in my abdomen. 腹部^{ふくぶぜんたい}全体^{いた}が^{いた}痛い。
- I feel pressure in my abdomen. 腹部^{ふくぶ}に^あつぱく^{かん}感^{かん}がある。
- I mistakenly ate something. 誤^{あやま}って^な何か^たを^た食べた。
- I mistakenly drank something. 誤^{あやま}って^な何か^のを^の飲^のんだ。
- I have no appetite. 食欲^{しょくよく}が^ない。
- I get hungry again shortly after eating.
食^たべた^あ後^とすぐ^すにお腹^{なか}が^す空^くく。
- I have heartburn. 胸^{むね}焼^やけ^やがある。
- I feel bloated. 膨^{ぼう}満^{まん}感^{かん}が^ある。
- My stomach feels heavy. 胃^いが^{おも}い。
- I am constipated. 便秘^{べんぴ}を^して^いる。
- I can't keep anything down. 食^たべ^はたら^は吐^はく。
- I feel nauseous. 吐^はき^け気^けが^ある。
- I have been vomiting. 吐^はいて^いる。
- I have been vomiting blood. 血^ちを^は吐^はいて^いる。

I have diarrhea. 下痢げりをしている。

I have blood in my stool. 血便けつべんが出る。

My stool is darker than usual. 便べんの色いろが黒くろい。

My stool is white. 白しろい便べんが出た。

I frequently have gas. よくガスでが出る。

I have stomach cramps. 胃痙攣いけいれんを起おこす。

I have an ache in my side. 横腹よこばらが痛いたむ。

I feel blockage in my anal cavity.

肛門こうもんに何か挟なまった感はさじがする。かん

Allergic Reactions アレルギ-はんのう反応

Anaphylactic Shock アナフィラキシー・ショック

Hives 蕁麻疹じんましん

Swelling 腫れは

Liver 肝臓かんぞう, Gallbladder 胆たんのう

Pancreas 膵臓すいぞう, Kidney 腎臓じんぞう

Urinary Organs 泌尿器ひにょうき

I am having trouble urinating. 尿にょうが出でにくい。

There is blood in my urine. 血尿けつにょうが出る。

I cannot control my bladder. 尿漏れにょうもがある。

I am urinating frequently. 排尿はいにょうの回数かいすうがおお多い。

I urinate less than usual. 排尿はいにょうの回数かいすうがすく少ない。

After urinating, I still feel like I need to urinate.

排尿はいにょうの後あとも、残尿感ざんにょうかんがある。

It hurts when I urinate. 排尿はいにょうの際さいに痛いたみがある。

I feel a burning sensation when I urinate.

排尿の際に激しい痛みがある。

There is pus in my urine. 尿に膿が混じっている。

My urine is darker in color than usual.

尿の色がいつもより濃い。

My urine is cloudy. 尿が濁っている。

I have passed a kidney stone. 腎臓結石が出た。

Anus/Rectum 肛門

I feel pain during bowel movements. 排便の際に痛みがある。

I feel pain after bowel movements. 排便の後に痛みがある。

I have discharged pus. 膿が出た。

My bowel movements are not solid. 便がやわらかい。

Teeth 歯

I have a toothache. 歯が痛い。

I have a loose tooth. 歯がぐらぐらする。

I have a sharp pain in my tooth. 歯がしみる。

I have a dull pain in my tooth. 歯に鈍い痛みがある。

I chipped a tooth. 歯が折れた。

One of my fillings came out. 詰め物がとれた。

I cannot chew because of the pain. 痛くて噛めない。

I feel pain in my gums. 歯茎が痛い。

My dentures don't fit. 入れ歯があわない。

I want dentures made. 入れ歯を作ってほしい。

I would like a painkiller. 痛み止めがほしい。

Ears 耳 ^{みみ}

I have an earache. 耳^{みみ}が痛^{いた}い。

There has been liquid coming out of my ears.

耳^{みみ}から液体^{えきたい}がで^でてくる。

My ears are ringing. 耳^{みみな}鳴^なりがする。

I cannot hear well. 耳^{みみ}がよ^よく聞^きこえない。

I have a discharging ear. 耳^{みみだ}垂^でれがで^でる。

I have water in my ear. 耳^{みみ}に水^{みず}が入^{はい}った。

I feel pain when chewing or biting. 物^{もの}を咬^かむと痛^{いた}い。

My ears feel plugged. 耳^{みみ}が詰^つまった感^{かん}じがする。

Nose 鼻 ^{はな}

I have been having nosebleeds. 鼻^{はなぢ}血^でがで^でる。

My nose is congested. 鼻^{はな}が詰^つまった。

I have a runny nose. 鼻^{はなみず}水^でがで^でる。

I am sneezing a lot. くしゃみ^{くしゃみ}がよ^よく出^でる。

My nose is stuffed up. 鼻^{はな}が詰^つまっている。

My sense of smell has changed. 嗅^{きゅうかく}覚^かが変^かわった。

My mucus is green in color. 青^{あお}鼻^{ばな}がで^でる。

My mucus is yellow in color. 黄^{きいろ}色^{はな}い鼻^{はな}汁^{じゅう}がで^でる。

I cannot smell anything. 臭^{にお}いがし^しない。

I have a snoring problem. いびき^{いびき}をかくので困^{こま}っている。

Throat 咽喉 ^{いんこう}

My throat hurts. 喉^{のど}が痛^{いた}い。

It is hard to swallow. 飲^のみ込^こみにくい。

It hurts when I swallow. の飲み込むときに痛い。

My voice is hoarse. 声がかかっている。

I cannot stop coughing. 咳が止まらない。

My throat is dry. 喉が渴く。

I have phlegm in my throat. 痰が出る。

I am unusually thirsty. 異常に喉が渴く。

Mouth 口

The inside of my mouth hurts. 口の中が痛い。

The inside of my mouth is dry. 口の中が渴く。

My sense of taste feels different. 味覚が変わった。

My tongue hurts. 舌が痛い。

I cannot distinguish tastes. 味がわからない。

Bones 骨, Joints 関節, Muscles 筋肉

My back aches. 背中が痛い。

I am suffering from lower back pain. 腰が痛い。

I have pain in my joints. 関節が痛い。

This area is tender. ここをさわると痛い。

I strained my back. ぎっくり腰です。

Sprain 捻挫

Fracture 骨折

Dislocated joint 脱臼

Skin 皮膚

I feel itchy. 痒みがある。

I have a rash. ^{ほっしん} ^で 発疹が出た。

I have had an outbreak of eczema. ^{しっしん} ^で 湿疹が出た。

I have lost hair. ^{かみ} ^ぬ 髪が抜ける。

My skin has festered. ^ひ ^ふ ^{かのう} 皮膚が化膿した。

Burn ^{やけど} 火傷

Eyes ^め 目

I cannot see clearly. ^{もの} ^み 物がよく見えない。

I am seeing double. ^{もの} ^{にじゅう} ^み 物が二重に見える。

I am seeing black spots. ^め ^{まえ} ^{くろ} ^{てん} ^み 目の前に黒い点が見える。

I see bright spots in the dark. ^{くら} ^み ^{ひかり} ^と 暗やみで光が飛ぶ。

My eyes are overly sensitive to light. とてもまぶしい。

My eyes become tired after extended use.

^め ^{ちょうじかん} ^{つか} 目を長時間使うと疲れる。

My eyes are watery. ^{なみだ} ^で 涙が出る。

My eyes are itchy. ^め 目がかゆい。

My eyes feel strained. ^め ^{つか} 目が疲れやすい。

My vision is blurry. ^{かす} ^み 霞んで見える。

I have something in my eye. ^め ^{いぶつ} ^{はい} 目に異物が入った。

Brain ^{のう} 脳, Nerves ^{しんけい} 神経

I am having trouble remembering simple things.

^{かんたん} ^{おも} ^だ 簡単なことが思い出せない。

I am having difficulty speaking. ^{ことば} ^{はな} 言葉がうまく話せない。

My senses feel dulled. ^{すこ} ^{しげき} ^{かん} ^{ぶぶん} 少ししか刺激を感じない部分がある。

It is difficult to walk. ^{ある} うまく歩けない。

- I cannot move my _____. 体からだの _____ が動うごかない。
- My _____ is twitching/spasming. _____ が震ふるえる。
- My _____ is numb. _____ がしびれている。
- I have been having convulsions. 痙攣けいれんが起おきる。
- I have had an epileptic seizure. 癲癇性発作てんかんせいほっさが起おきる。
- My mind is in a stupor. 意識いしきが朦朧もうろうとする。

Psychiatry 精神医学せいしんいがく

- I can't sleep. 眠ねむれない。
- I feel irritable. いらいらする。
- I feel ill at ease. 落おち着つかない。
- I feel lethargic. 無気力感むきりょくかんがある。
- I can't concentrate. 集中しゅうちゅうできない。

Pregnancy 妊娠にんしん, Gynecology 婦人科ふじんか

- My menstrual periods are irregular. 生理不順せいりふじゆんです。
- I am experiencing irregular bleeding. 不正出血ふせいしゅっけつです。
- I haven't been menstruating. 生理せいりが来こない。
- I am pregnant. 妊娠にんしんしている。
- I am having painful menstruations. 生理痛せいりつうです。
- My period is very heavy. 月経量げっけいりょうが多おほい。
- I have vaginal discharge. おりもの多おほい。
- My lower abdomen hurts. 下腹したばらが痛いたい。
- I am having irregular urination. 尿じょうの出でが悪わるい。
- My menstrual period is late. 生理せいりが遅おくれている。
- My breasts hurt. 乳房にゅうぼうが痛いたい。

My genitals are itchy. 陰部いんぶが痒かゆい。

My genitals are swollen. 陰部いんぶがはれる。

Pediatrics 小児科しょうにか

The child won't drink milk. ミルクを飲のまない。

The child won't eat. 食事しょくじをしない。

The child has no energy. 元氣げんきがない。

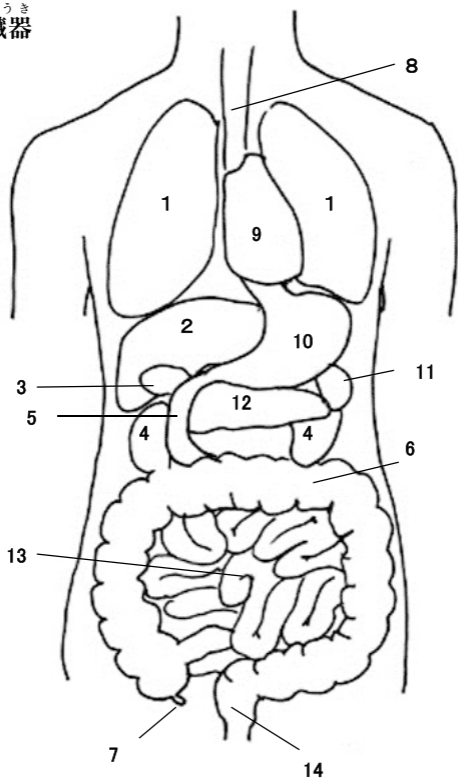
The child is moody. 機嫌きげんがわるい。

The child is lethargic. ぐたたりしている。

The child cries constantly. ずっと泣なき続つづける。

Organs

ぞうき
臓器

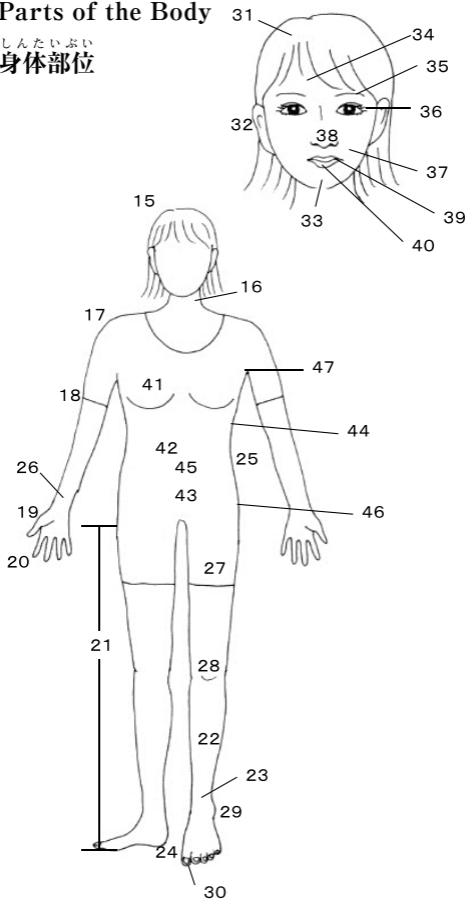


(財)自治体国際化協会作成
「専門通訳ボランティア研修プログラム」より引用

1	はい 肺	lung
2	かんぞう 肝臓	liver
3	たんのう 胆嚢	gallbladder
4	じんぞう 腎臓	kidney
5	じゅうにしちょう 十二指腸	duodenum
6	だいちょう 大腸	large intestine
7	ちゅうすい 虫垂	appendix
8	しょくどう 食道	esophagus
9	しんぞう 心臓	heart
10	い 胃	stomach
11	ひぞう 脾臓	spleen
12	すいぞう 膵臓	pancreas
13	しょうちょう 小腸	small intestine
14	ちよくちょう 直腸	rectum

Parts of the Body

しんたいぶい
身体部位



(財)自治体国際化協会作成

「専門通訳ボランティア研修プログラム」より引用

15	あたま 頭	head	35	まゆげ 眉毛	eyebrow
16	くび 首	neck	36	め 目	eye
17	かた 肩	shoulder	37	ほお 頬	cheek
18	うで 腕	arm	38	はな 鼻	nose
19	て 手	hand	39	くち 口	mouth
20	ゆび 指	finger	40	くちびる 唇	lip
21	あし 足	foot, leg	41	ちぶさ 乳房	breast
22	すね shin	shin	42	なか お腹	abdomen, stomach
23	あしくび 足首	ankle	43	したばら 下腹	lower abdomen
24	かかと heel	heel	44	せなか 背中	back
25	こし 腰	loin hip, lower back	45	おへそ navel	navel
26	てくび 手首	Wrist	46	お尻 bottom, buttocks	bottom, buttocks
27	もも 腿	thigh	47	わきの 脇の下	armpit
28	ひざ 膝	knee			
29	くるぶし ankle	ankle			
30	つめ 爪	nail			
31	かみ 髪 け の毛	hair			
32	みみ 耳	ear			
33	あご chin	chin			
34	ひたい 額	forehead			

Diseases びょうめい **病名**
Lungs はい **肺**, **Heart** しんぞう **心臓**

Cold かせ 風邪

Bronchitis きかんしえん 気管支炎

Tuberculosis けっかく 結核

Arteriosclerosis どうみやくこうか 動脈硬化

High blood pressure こうけつあつ 高血圧

Low blood pressure ていけつあつ 低血圧

Stroke のうぞっちゅう 脳卒中

Heart disease しんぞうびょう 心臓病

Heart attack しんぞうまひ 心臓麻痺

Angina きょうしんしょう 狭心症

Myocardial infarction しんきんこうそく 心筋梗塞

Valvular heart disease しんぞうべんまくしょう 心臓弁膜症

Asthma ぜんそく 喘息

Pneumonia はいえん 肺炎

Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)

しんがたはいえん じゅうしょうきゅうせいこきゅうきしょうこうぐん
 新型肺炎(重症急性呼吸器症候群)

Lung cancer はいがん 肺癌

Stomach, Intestines いちょう **胃腸**

Gastritis いえん 胃炎

Gastroenteric/Digestive disorder いちょうびょう 胃腸病

Ulcer かいよう 潰瘍

Gastric(Stomach)ulcer いかいよう 胃潰瘍

Duodenal ulcer じゅうにしちょうかいよう 十二指腸潰瘍

Hernia だっちょう ヘルニア、脱腸

Gastroptosis/Downward displacement of the stomach いかすい 胃下垂

Colitis(Inflammation of the large intestine) だいちょうえん 大腸炎

Stomach cramps い 胃けいれん

Esophagitis(Inflammation of the esophagus) しょくどうえん 食道炎

Stomach cancer いがん 胃癌

Cancer of the large intestine だいちょうがん 大腸癌

- Cancer of the esophagus 食道癌 しょくどうがん
 Enterocolitis (Inflammation of the small intestine) 小腸結腸炎 しょうちょうけつちょうえん
 Poisoning 中毒 ちゅうどく
 Food poisoning 食中毒 しょくちゅうどく

Allergic Reactions アレルギー反応 はんのう

- Drug allergy 薬疹 やくしん
 Anaphylactic shock アナフィラキシー・ショック
 Hives 蕁麻疹 じんましん
 Swelling 腫れ は

Liver 肝臓 かんぞう

- Jaundice 黄疸 おうだん
 Hepatitis 肝炎 かんえん
 Fatty liver 脂肪肝 しぼうかん
 Cirrhosis of the liver 肝硬変 かんこうへん
 Cancer of the liver 肝臓癌 かんぞうがん

Gall Bladder 胆のう, Pancreas 膵臓 たん すいぞう

- Gallstones 胆石 たんせき
 Pancreatitis 膵臓炎 すいぞうえん
 Inflammation of the gallbladder 胆のう炎 たん えん
 Pancreatic cancer 膵臓癌 すいぞうがん

Kidney 腎臓, Urinary Organs 泌尿器 じんぞう ひにょうき

- Nephritis/Inflammation of the kidneys 腎炎 じんえん
 Urethritis/Inflammation of the urethra 尿道炎 にょうどうえん
 Kidney failure 腎不全 じんふぜん
 Syphilis 梅毒 ばいどく
 Uremia/Urine poisoning 尿毒症 にょうどくしょう
 Urinary incontinence 尿失禁 にょうしつきん
 Gonorrhea 淋病 りんびょう
 Cystitis/Inflammation of the bladder 膀胱炎 ぼうこうえん

Prostatic hypertrophy/Enlargement of the prostate gland
ぜんりつせんびだいしょう
 前立腺肥大症

Renal calculus(Kidney Stones) じんぞうけっせき 腎臓結石

Urethral calculus にょうかんけっせき 尿管結石

Vesicle calculus(Bladder stone) ぼうこうけっせき 膀胱結石

Prostate calculus ぜんりつせんけっせき 前立腺結石

Anus こうもん 肛門, Rectum ちよくちよう 直腸

Hemorrhoids じ 痔

Hemorrhoids/Piles じかく 痔核

Internal hemorrhoids ないじかく 内痔核

External hemorrhoids がいじかく 外痔核

Anal fistula じろう 痔瘻、こうもんろう 肛門瘻

Rectal/Anal inflammation こうもんしゅういん 肛門周囲炎

Anal fissure こうもんれっこう 肛門裂肛

Rectocele/Prolapse of the rectum ちよくちようだつ 直腸脱

Anal itching こうもんそうようしょう 肛門癢痒症

Anal prolapse だっこう 脱肛

Rectal cancer ちよくちようがん 直腸癌

Teeth は 歯

Cavity/Tooth decay むし 歯

Tartar しせき 歯石

Teeth extraction ばっし 拔牙

Alveolar pyorrhea(Inflammation of the gums and tooth sockets)
しそうのうろう
 齒槽膿漏

Periodontal disease (Gum disease) ししゅうびょう 齒周病

Orthodontics(Teeth-straightening) きょうせい 矯正

Ear みみ 耳

Myringitis/Tympanitis(Inflammation of the ear drum)
こまくえん
 鼓膜炎

Otitis media(Inflammation of the middle ear) ちゅうじえん 中耳炎

- Hearing difficulties なんちよう 難聴
- Outer-ear channel ailments がいじどう 外耳道
- Inflammation of the outer ear がいじ どう えん 外耳 (道) 炎
- Ringing in the ears みみな 耳鳴り
- Inflammation of the inner ear ないじえん 内耳炎
- Dizziness めまい めまい
- Inflammation of the auricle じかい えんしょう 耳介の炎症
- Eczema of the auricle じかい しっしん 耳介の湿疹

Nose はな 鼻

- Nasal inflammation びえん 鼻炎
- Atrophic rhinitis いしゆくせいびえん 萎縮性鼻炎
- Hay fever かふんしょう 花粉症
- Allergic nasal inflammation せいびえん アレルギー性鼻炎
- Empyema/Sinusitis ちくしょう 蓄のう症
- Nasal polyps はなたけ はな 鼻茸、鼻ポリープ
- Septonasal curvature びちゆうかくわんきょくしょう 鼻中隔湾曲症
- Nosebleed はなぢ はなしゅけつ 鼻血 (鼻出血)

Throat いんこう 咽喉

- Tonsillitis/Inflamed tonsils へんとうせんえん 扁桃腺炎
- Enlarged tonsils へんとうせんびだい 扁桃腺肥大
- Vocal cord paralysis せいたいまひ 声帯麻痺
- Pharyngitis (Sore throat) いんとうえん 咽喉炎
- Hoarseness/Difficulty speaking させい こえ 嗄声 (声がかすれる)
- Throat dysaesthesia いんとういじょうかんしょう 咽喉異常感症
- Vocal cord polyp せいたい 声帯ポリープ

Tongue した 舌

- Inflammation/Swelling of the tongue ぜつえん 舌炎
- Oral inflammation/Swelling of the inside of the mouth こうないえん 口内炎
- Gum inflammation/Swelling of the gums しにくえん 歯肉炎

Bones ^{ほね}骨, **Joints** ^{かんせつ}関節, **Muscles** ^{きんにく}筋肉

Lower back pain ^{ようつう}腰痛

Arthritis ^{かんせつえん}関節炎

Bruise ^{うきず}打ち傷

Hernia ヘルニア

Fracture ^{こっせつ}骨折

Dislocation ^{だっきゅう}脱臼

Strained back ^{ごし}ぎっくり腰

Sprain ^{ねんざ}捻挫

Rheumatism リウマチ

Gout ^{つうふう}痛風

Whiplash ^{うしゅう}むち打ち症

Skin ^{ひふ}皮膚

Athlete's foot ^{みずむし}水虫

Hair loss ^{だつもうしょう}脱毛症

Ringworm たむし

Eczema ^{しっしん}湿疹

Body odor わきが

Scabies ^{かいせん}疥癬

Birthmark/Bruise あざ

Pimples/Acne にきび

Dermatitis ^{ひふえん}皮膚炎

Nettle rash (Hives) じんましん

Eye ^め目

Visual impediment ^{しかくしょうがい}視覚障害

Ophthalmic disorder (Eye trouble) ^{めいじょう}目の異常

Conjunctivitis ^{けつまくえん}結膜炎

Farsightedness ^{えんし}遠視

Astigmatism ^{らんし}乱視

Nearsightedness ^{きんし}近視

- Presbyopia (Inability to focus resulting from age) ろうがん 老眼
 Keratitis (Swelling of the cornea) かくまくえん 角膜炎
 Cataract はくないしょう 白内障
 Hordeolum (Sty) ものもらい
 Trachoma トラコーマ
 Fundal hemorrhage がんでいしゅっけつ 眼底出血

Brain 脳, Nerves 神経

- Brain contusion のうごしょう 脳挫傷
 Cerebral hemorrhage のうしゅっけつ 脳出血
 Cerebral infarction のうこうそく 脳梗塞
 Brain tumor のうしゅよう 脳腫瘍
 Cerebrospinal meningitis のうせきずいまくえん 脳脊髄膜炎
 Headache ずつう 頭痛
 Epilepsy てんかん

Psychiatry 精神医学

- Insomnia ふみんしょう 不眠症
 Neurosis しんけいしょう 神経症, ノイローゼ
 Depression びょう うつ病
 Manic-depression びょう そううつ病
 Drug dependency やくぶついぞんしょう 薬物依存症
 Schizophrenia どうごうしつちょうしょう 統合失調症
 Alcoholism いぞんしょう アルコール依存症
 Hysteria ヒステリー
 Eating disorder せつしょくしょうがい 摂食障害

Pregnancy 妊娠, Gynecology 婦人科

- Pregnancy にんしん 妊娠
 Delivery しゅつさん 出産
 Normal delivery せいじょうぶんべん 正常分娩
 Abnormal delivery いじょうぶんべん 異常分娩
 One's water breaking はすい 破水

Caesarean section	^{ていおうせつかい} 帝王切開
Uterine fibroid/Uterine myoma	^{しきゅうきんしゅ} 子宮筋腫
Artificial insemination	^{じんこうじゅせい} 人工授精
Spontaneous abortion	^{せつぱくりゅうざん} 切迫流産
Morning sickness	つわり
Sterility	^{ふにんしょう} 不妊症
Labor	^{じんつう} 陣痛
Miscarriage	^{りゅうざん} 流産
Breast cancer	^{にゅうがん} 乳癌
Cancer of the uterus	^{しきゅうがん} 子宮癌
Contraception	^{ひにん} 避妊
Menopause	^{へいけい} 閉経
Vaginal discharge	おりもの
Vaginitis	^{ちつえん} 膺炎
Premature birth	^{そうざん} 早産
Endometriosis	^{しきゅうないまくしょう} 子宮内膜症
Irregular menstruation	^{せいりふじゆん} 生理不順
Ovariectomy	^{らんそうてきしゆつ} 卵巢摘出
Toxic pregnancy	^{にんしんちゅうどくしょう} 妊娠中毒症
Ovarian cyst/Tumor	^{らんそう しゅ しゅよう} 卵巢のう腫 / 腫瘍
Adnexitis of the uterus	^{しきゅうふぞくき} 子宮付属器
Menstrual pain	^{せいりつう} 生理痛
First menstruation	^{しよちょう} 初潮
Extrauterine pregnancy	^{しきゅうがいにんしん} 子宮外妊娠
External fertilization	^{たいがいじゅせい} 体外受精
Syphilis	^{ばいどく} 梅毒
Artificial abortion	^{じんこうにんしんちゅうぜつ} 人工妊娠中絶

Pediatrics ^{しょうにか}小児科

Cold	^{かぜ} 風邪
Tonsillitis	^{へんとうえん} 扁桃炎
Vomiting	^{おうと} 嘔吐
Diarrhea	^{げり} 下痢

Food allergy 食物アレルギー

Bed wetting 夜尿症

Bronchitis 気管支炎

Intussusceptions(Intestinal obstruction) 腸重積症 (腸閉塞)

Strabismus / Crossed eyes 斜視

Convulsions caused by fever 熱性けいれん

Slow growth 発育の遅れ

Diabetes 糖尿病

Insulin インシュリン

Adult/Lifestyle-related diseases 成人病

Blood sugar level 血糖値

Diabetic complications 糖尿病性合併症

Contagious Diseases 伝染病

Dysentery 赤痢

Malaria マラリア

Rabies 狂犬病

Mumps おたふく風邪

Measles 麻疹

Polio ポリオ

Japanese encephalitis 日本脳炎

Gas gangrene ガス壊疽

German measles/Rubella 風疹

Diphtheria ジフテリア

Whooping cough 百日咳

Yellow fever 黄熱病

Chicken pox 水痘 / 水ぼうそう

Tetanus 破傷風

Hepatitis A A型肝炎

Bubonic plague 腺ペスト

Cholera コレラ

AIDS エイズ

Medicine and Treatment 薬と治療

Take the medicine _____ times per day.

1日 _____ 回薬を飲んでください。

Take the medicine every _____ hours up to _____ times per day.

_____ 時間ごと1日 _____ 回まで、薬を飲んでください。

Take the medicine before meals.

食前に薬を飲んでください。

Take the medicine after meals.

食後に薬を飲んでください。

Take the medicine when it hurts.

痛いときに薬を飲んでください。

Sample Envelope for Prescription Medication

医者が渡した袋の例

ようほう

用法 Directions

にちぶん

_____ 日分 Day Supply

1日の回数 Times per day	のみ方 Instructions	1回の量 Dosage
1日1回 Once per day	寝る前 Before bed 朝食後 After breakfast 夕食後 After dinner	()錠 _____ Pill(s)
1日2回 Twice per day	朝食後と夕食後 After breakfast and after dinner	()包 _____ Packet(s)
1日3回 Three times per day	毎食後 After every meal 食事に関係なく Unrelated to meal schedule	()カプセル _____ Capsule(s)
1日4回 Four times per day	毎食後と寝る前 After every meal and before bed	

Types of Medicine くすり しゆるい 薬の種類

しょうほう
処方 Prescription

のみぐすり Medicine taken orally

こなぐすり
粉薬 Powder medicine

じょうざい
錠剤 Pill

シロップ Syrup

ざやく
座薬 Suppository

とんぶくやく
頓服薬 Single-dose medicine

なんこう
軟膏 Ointment

しつぷ
湿布 Compress

てんがんやく
点眼薬 Eye drops

てんびやく
点鼻薬 Nose drops

こうせいぶっしつ
抗生物質 Antibiotics

げねつざい
解熱剤 Fever medicine

ちんつうざい
鎮痛剤 Painkiller

は け ど
吐き気止め Anti-nausea medicine

こう ざい
抗ヒスタミン剤 Antihistamine

Examination Results in the Doctor's Office

診察室での診察結果例

You need an injection. ちゅうしゃ ひつよう 注射が必要です。

You need medication. ふくやく ひつよう 服薬が必要です。

You need an IV. てんてき ひつよう 点滴が必要です。

You need an operation. しゅじゅつ ひつよう 手術が必要です。

Please get plenty of sleep. よく眠ってください。

Please refrain from drinking alcoholic beverages.

さけ の お酒を飲まないでください。

Please keep yourself warm. からだ ひ 体を冷やさないでください。

Please refrain from bathing. ふろ はい お風呂に入らないでください。

Please refrain from smoking. す タバコを吸わないでください。

Ice the affected area. 患部^{かんぶ}を冷^ひやしてください。

Warm the affected area. 患部^{かんぶ}を温^{あたた}めてください。

Please return on the following day for your next visit.

___^{がつ}月 (month) ___^{にち}日 (date) 次^{つぎ}はこの日^ひに^き来て^きください。

Come back immediately if there is any change in your condition.

症状^{しょうじょう}の变化^{へんか}があ^きったら、すぐ来^きてください。

Call me immediately if there is any change in your condition.

症状^{しょうじょう}の变化^{へんか}があ^きったら、すぐ電話^{でんわ}して^きください。

There is no need for treatment.

特^{とく}に治療^{ちりょう}は必要^{ひつよう}ありません。

This is the end of your examination.

診^{しん}療^{りょう}はこれ^おで終^おわります。

You won't need further examination.

再^{さい}受^{じゅ}診^{しん}の必要^{ひつよう}はあり^ありません。

Published by:
Miyazaki Prefectural Government and
Miyazaki International Foundation

発行

宮崎県 / 公益財団法人 宮崎県国際交流協会
TEL:0985-32-8457 FAX:0985-32-8512

Email:miyainfo@mif.or.jp

URL:<http://www.mif.or.jp/>

※This Medical Handbook is also available online at the Miyazaki International Foundation's website.

※このメディカルハンドブックは、(公財) 宮崎県国際交流協会のホームページにも掲載されています。